

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

***ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA*
SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES
AN XXIII, Nr. 1, 2019**

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13-15, Rue A.I. Cuza, Craïova, Roumanie

Tél./fax : 00-40-251-41 44 68

E-mail : litere@central.ucv.ro

.....
La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger Peer Review
.....

Directeur de la publication : Anda Irina RĂDULESCU

Comité scientifique :

Georgiana I. BADEA, Université de Timișoara (Roumanie)

Mirella CONENNA, Université Aldo-Moro de Bari (Italie)

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest (Roumanie)

Jean-Paul DUFJET, Université de Trente (Italie)

Olga GALATANU, Université de Nantes (France)

Jan GOES, Université d'Artois (France)

Marc GONTARD, Université Rennes 2 (France)

Maria ILIESCU, Université Leopold Franzens, Innsbruck (Autriche)

Jean-Claude KANGOMBA, Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles (Belgique)

Peter KLAUS, Université Libre de Berlin (Allemagne)

Georges KLEIBER, Université de Strasbourg (France)

Salah MEJRI, Université Sorbonne Paris Cité – Paris 13 (France)

Denise MERKLE, Université de Moncton (Canada)

Julia SEVILLA MUÑOZ, Université Complutense de Madrid (Espagne)

Antonio PAMIES, Université de Grenade (Espagne)

Rodica POP, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie)

Corinne WECKSTEEN-QUINIO, Université d'Artois (France)

Alain RABATEL, Université Claude Bernard, Lyon 1 (France)

Najib REDOUANE, California State University, Long Beach (États-Unis)

Nicole RIVIÈRE, Université Paris Diderot – Paris 7 (France)

Carmen MOLINA ROMERO, Université de Grenade (Espagne)

Elena Brândușa STEICIUC, Université Ștefan cel Mare de Suceava (Roumanie)

Marleen VAN PETEGHEM, Université de Gand (Belgique)

Alain VUILLEMIN, Université Paris Est (France)

Comité de rédaction : DINCĂ Daniela

IONESCU Alice

MANOLESCU Camelia

OȚĂT Diana

POPESCU Cecilia Mihaela

RĂDULESCU Valentina

VÎLCEANU Titela

Responsable du numéro: RĂDULESCU Anda Irina

ISSN-L 1224-8150

ISSN 2601-90353

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	11
--------------------	----

DOSSIER THÉMATIQUE

L'espace – une catégorie située au carrefour de plusieurs domaines /1 : ÉTUDES DE LINGUISTIQUE ET DE DIDACTIQUE

Adriana COSTĂCHESCU LES ADVERBIAUX LOCALISATEURS (ESPACE □ TEMPS) : CONVERGENCES ET DIVERGENCES PRAGMATIQUES	15
--	----

Benjamin FAGARD, Alexandru MARDALE L'EXPRESSION DU DÉPLACEMENT EN ROUMAIN : PERSPECTIVES ROMANES	40
--	----

Antonio PAMIES-BERTRÁN MÉTAPHORE GRAMMATICALE ET GÉOMÉTRIE IMAGINAIRE DU TEMPS EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL	62
---	----

Anda RĂDULESCU « COULEURS » DE LA PRÉPOSITION <i>SOUS</i> : ENTRE SENS SPATIAL ET SENS SPATIALISÉS	78
--	----

Daniel ROJAS-PLATA GRAMMATICALISATION ET RÉANALYSE DE L'ESPACE : LE CAS DU FRANÇAIS ET DE L'ESPAGNOL.....	94
---	----

Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ Le <i>TERRITOIRE APPRENANT</i> : ESSAI D'APPLICATION DANS LE SYSTÈME ROUMAIN D'ENSEIGNEMENT	108
--	-----

DOSSIER THÉMATIQUE

L'espace – une catégorie située au carrefour de plusieurs domaines /2 : ÉTUDES DE LITTÉRATURE

Charlène CLONTS ESPACE ET <i>JE</i> POÉTIQUE CHEZ ANDRÉ DU BOUCHET.....	133
Pierre Suzanne EYENGA ONANA ESPACE ET SIGNIFIANCE DANS LA LITTÉRATURE D'EXIL	145
Camelia MANOLESCU LA DIMENSION SPATIALE DANS <i>TROIS CONTES (UN COEUR SIMPLE)</i> DE GUSTAVE FLAUBERT	159
Anamaria MARC <i>POUR SÛR</i> DE FRANCE DAIGLE OU L'ESPACE LITTÉRAIRE COMME ARCHITECTURE DE L'HOMOPHONIE	176
Ioana MARCU DES « NON LIEUX » AUX « LIEUX DE MÉMOIRE » DANS LA LITTÉRATURE ISSUE DES IMMIGRATIONS	191
Alain VUILLEMIN L'ESPACE TOTALITAIRE À TRAVERS <i>TRAVELS IN NIHILON</i> (1971) D'ALAIN SILLITOE, <i>UNE SOSIE EN CAVALE</i> (1986) D'OANA ORLEA ET <i>MORT D'UN POÈTE</i> 91989) DE MICHEL DEL CASTILLO	207

DOSSIER VARIA

Slim ALILECHE LE VOYAGE – DE LA QUÊTE DU SAVOIR À LA RENCONTRE AVORTÉE DE L'AUTRE.....	223
Fatima BRAHMI QUAND LE SILENCE DU PERSONNAGE FÉMININ EST AU SERVICE D'UNE SOCIÉTÉ PATRIARCHALE	234
Ioana Rucsandra DASCĂLU APERÇU DE L'ORIGINE GRÉCO-LATINE DE LA COMPOSITION SAVANTE EN FRANÇAIS.....	247

Jean-François KPLI, Jean-Marc YAO YAO TRADUIRE LES PROVERBES : LA TRADUCTION LITTÉRALE, UNE FOLLE À LIER ?	254
--	-----

COMPTES RENDUS CRITIQUES
(livres, volumes collectifs, revues, thèses)

Livres

ALAIN VUILLEMIN, <i>CATHARES, BOGOMILES, PAULICIENS</i> <i>À TRAVERS LES ARTS, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE</i> (Cecilia CONDEI)	269
SAMUEL BIDAUD, <i>ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE</i> (Cecilia Mihaela POPESCU)	271
ADRIANA COSTĂCHESCU, <i>PRAGMATICA LINGVISTICĂ. TEORII,</i> <i>DEZBATERI, EXEMPLE</i> (Anda RĂDULESCU).....	273

Volumes collectifs

CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, DANIELA DINCĂ (EDS.), <i>LA</i> <i>TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS</i> (MARINELLA COMAN)	275
ELENA PIRVU (ed.), <i>DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET: METAMORFOSI</i> <i>DELLA RICERCA LINGUISTICA E LETTERARIA ITALIANA</i> (Monica IOVĂNESCU).....	278
NAJIB REDOUANE, YVETTE BÉNAYOUN SZMIDT (coord.) <i>KAMAL</i> <i>BENKIRANE, VOIX MAROCAINE AU CANADA</i> (Anda RĂDULESCU)	280

CONTENTS

FOREWORD	11
----------------	----

THEMATIC AREA

A multisided perspective on metaphor /1 : LINGUISTIC S AND DIDACTICS

Adriana COSTĂCHESCU LOCALIZING ADVERBIALS (SPACE □ TIME) : CONVERGENCES AND PRAGMATIC DIVERGENCES	15
Benjamin FAGARD, Alexandru MARDALE MOTION-EVENT DESCRIPTION IN ROMANIAN : A LOOK FROM ROMANCE	40
Antonio PAMIES-BERTRÁN GRAMMATICAL METAPHOR AND IMAGINARY GEOMETRY OF TIME IN FRENCH AND SPANISH	62
Anda RĂDULESCU THE «COLOURS» OF THE FRENCH PREPOSITION <i>SOUS</i> : BETWEEN SPATIAL AND SPATIALIZED MEANINGS	78
Daniel ROJAS-PLATA GRAMMATICALIZATION AND REANALYSIS OF SPACE : THE CASE OF FRENCH AND SPANISH	94
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ <i>LEARNING TERRITORY</i> : APPLICATION TO THE ROMANIAN EDUCATIONAL SYSTEM	108

THEMATIC AREA

A multisided perspective on metaphor /2 : LITERATURE

Charlène CLONTS SPACE AND POETIC <i>I</i> IN ANDRÉ DU BOUCHET'S WORK.....	1338
--	------

Pierre Suzanne EYENGA ONANA SPACE AND MEANING IN THE LITERATURE OF EXILE	145
Camelia MANOLESCU THE SPATIAL DIMENSION IN GUSTAVE FLAUBERT'S <i>TROIS CONTES</i> (<i>UN COEUR SIMPLE</i>)	159
Anamaria MARC <i>POUR SÛR</i> BY FRANCE DAIGLE OR THE LITERARY SPACE AS ARCHITECTURE OF HOMOPHONY	176
Ioana MARCU FROM « NON LIEUX » TO « LIEUX DE MÉMOIRE » IN THE MAGHREB IMMIGRATION LITERATURE	191
Alain VUILLEMIN TOTALITARIAN SPACE IN <i>TRAVELS IN NIHILON</i> (1971) BY ALAIN SILLITOE, <i>UNE SOSIE EN CAVALE</i> (1986) BY OANA ORLEA AND <i>MORT</i> <i>D'UN POÈTE</i> (1989) BY MICHEL DEL CASTILLO	207

MISCELLANEA

Slim ALILECHE TRAVELLING : FROM THE QUEST OF KNOWLEDGE TO THE ABORTED ENCOUNTER OF THE OTHER	223
Fatima BRAHMI WHEN THE SILENCE OF THE FEMALE CHARACTER IS AT THE SERVICE OF A PATRIARCHAL SOCIETY	234
Ioana Rucsandra DASCĂLU BRIEF SURVEY ON DERIVATION WITH LATIN AND GREEK AFFIXATION IN FRENCH	247
Jean-François KPLI, Jean-Marc YAO YAO TRANSLATING PROVERBS : LITERARY TRANSLATION <i>UNE FOLLE À</i> <i>LIER</i> ?	254

REVIEWS

Books

ALAIN VUILLEMIN, *CATHARES, BOGOMILES, PAULICIENS À TRAVERS LES ARTS, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE* (Cecilia CONDEI)

.....269

SAMUEL BIDAUD, *ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE* (Cecilia Mihaela POPESCU)

271

ADRIANA COSTĂCHESCU, *PRAGMATICA LINGVISTICĂ. TEORII, DEZBATERI, EXEMPLE* (Anda RĂDULESCU).....

273

Collective volumes

CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, DANIELA DINCĂ (EDS.), *LA TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS* (MARINELLA COMAN)

275

ELENA PIRVU (ed.), *DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET: METAMORFOSI DELLA RICERCA LINGUISTICA E LETTERARIA ITALIANA* (Monica IOVĂNESCU)

278

NAJIB REDOUANE, YVETTE BÉNAYOUN SZMIDT (coord.) *KAMAL BENKIRANE, VOIX MAROCAINE AU CANADA* (Anda RĂDULESCU)

280

CUPRINS

AVANT-PROPOS	11
--------------------	----

DOSAR TEMATIC

Spațiu- o categorie situată la intersecția mai multor domenii/1: STUDII DE LINGVISTICA ȘI DE DIDACTICA

Adriana COSTĂCHESCU ADVERBELE DE LOCALIZARE (SPAȚIU-TIMP) : CONVERGENȚE ȘI DIVERGENȚE PRAGMATICE.....	15
Benjamin FAGARD, Alexandru MARDALE EXPRIMAREA MIȘCĂRII ÎN LIMBA ROMÂNĂ : PERSPECTIVE ROMANICE.....	40
Antonio PAMIES-BERTRÁN METAFORA GRAMATICALĂ ȘI GEOMETRIA IMAGINARĂ A TIMPULUI ÎN FRANCEZĂ ȘI SPANIOLĂ.....	62
Anda RĂDULESCU « CULORILE » PREPOZIȚIEI <i>SUB</i> : ÎNTRE SENS SPAȚIAL ȘI SENSURI SPAȚIALIZATE.....	78
Daniel ROJAS-PLATA GRAMATICALIZAREA ȘI REANALIZA SPAȚIULUI : CAZUL LIMBII FRANCEZE ȘI SPANIOLE.....	94
Cristiana-Nicola TEODORESCU, Daniela DINCĂ <i>TERRITOIRE APPRENANT</i> : ÎNCERCARE DE IMPLEMENTARE ÎN SISTEMUL DE ÎNVĂȚĂMÂNT ROMÂNESC.....	108

DOSAR TEMATIC

Spațiul – o categorie situată la intersecția mai multor domenii /2 : STUDII DE LITERATURĂ

- Charlène CLONTS
SPAȚIU ȘI *EUL* POETIC LA ANDRÉ DU BOUCHET.....133
- Pierre Suzanne EYENGA ONANA
SPAȚIU ȘI SEMNIFICAȚIE ÎN LITERATURA EXILULUI.....145
- Camelia MANOLESCU
DIMENSIUNEA SPAȚIALĂ ÎN *TROIS CONTES (UN COEUR SIMPLE)* DE GUSTAVE FLAUBERT.....159
- Anamaria MARC
POUR SÛR DE FRANCE DAIGLE SAU SPAȚIU LITERAR CA ARHITECTURA A OMOFONIEI.....176
- Ioana MARCU
DE LA « NON-LIEUX » LA « LIEUX DE MÉMOIRE » ÎN LITERATURA MIGRAȚIEI..... 191
- Alain VUILLEMIN
SPAȚIUL TOTALITAR ÎN *TRAVELS IN NIHILON* (1971) D'ALAIN SILLITOE, *UNE SOSIE EN CAVALE* (1986) D'OANA ORLEA ȘI *MORT D'UN POÈTE* (1989) DE MICHEL DEL CASTILLO207

DOSAR VARIA

- Slim ALILECHE
CĂLĂTORIA : DE LA CĂUTAREA CUNOAȘTERII LA ÎNTÂLNIREA AVORTATĂ A CELUIALT.....223
- Fatima BRAHMI
CÂND LINIȘTEA PERSONAJULUI FEMININ ESTE ÎN SERVICIUL UNEI SOCIETĂȚI PATRIARHALE.....234

Ioana Rucsandra DASCĂLU
O PRIVIRE ASUPRA ORIGINII GRECO-LATINE A COMPUNERII SAVANTE
FRANCEZE.....247

Jean-François KPLI, Jean-Marc YAO YAO
TRADUCEREA PROVERBELOR : TRADUCEREA LITERALĂ, UNE FOLLE
À LIER ?.....254

RECENZII

Cărți

ALAIN VUILLEMIN, *CATHARES, BOGOMILES, PAULICIENS À TRAVERS
LES ARTS, L'HISTOIRE ET LA LITTÉRATURE* (Cecilia CONDEI)
..... 269

SAMUEL BIDAUD, *ÉTUDES DE LINGUISTIQUE THÉORIQUE* (Cecilia
Mihaela POPESCU)271

ADRIANA COSTĂCHESCU, *PRAGMATICA LINGVISTICĂ. TEORII,
DEZBATERI, EXEMPLE* (Anda RĂDULESCU).....273

Volume colective

CRISTIANA-NICOLA TEODORESCU, DANIELA DINCĂ (EDS.), *LA
TRADUCTION : THÉORIES, PRATIQUES, FORMATIONS* (MARINELLA
COMAN)275

ELENA PIRVU (ed.), *DAL LIBRO A STAMPA A INTERNET: METAMORFOSI
DELLA RICERCA LINGUISTICA E LETTERARIA ITALIANA* (Monica
IOVĂNESCU)..... 278

NAJIB REDOUANE, YVETTE BÉNAYOUN SZMIDT (coord.) *KAMAL
BENKIRANE, VOIX MAROCAINE AU CANADA* (Anda RĂDULESCU) 280